IX

CATALOGUE DES MANUSCRITS

SYRIAQUES, ETHIOPIENS ET ARMENIENS

du Centre d'Etudes Orientales Chrétiennes du Mouski, LE CAIRE

Par

Sebastian Brock — William F. Macomber — Vincent Mistrih O.F.M.

SOMMAIRE

Catalogue des manuscrits syriaques, éthiopiens et arméniens du Centre d'Etudes Orientales Chrétiennes du Mouski, Le Caire

Outre les mss. arabes-chrétiens, dont le catalogue a été publié par le Prof. William F. Macomber (Saint John's Univ., Collegeville, Minnesota) à la Franciscan Printing Press (1984), notre Centre d'Etudes possède une petite quantité de mss. syriaques, éthiopiens et arméniens, dont on trouvera ici un catalogue préliminaire, préparé par le Prof. Sebastian Brock (Faculty of Oriental Studies, Oxford; mss. syriaques), le Prof. W. F. Macomber mentionné ci-dessus (mss. éthiopiens) et le P. V. Mistrih (mss. arméniens).

CATALOGU DES MANUSCRITS SYRIAQUES, ETHIOPIENTS ET ARMENIENS

(Planches I-VIII)

A) SYRIAC MANUSCRIPTS

By S. Brock

Syr. 1 West Syrian, 1938; written by novice Nuh of Bartelli, at monastery of Mar Mattai, pp. 467 (Colophon on p. 349). Barhebraeus (ܟܬܒܐ ܕ. ܨܡܚܐ.): *ktaba d-semhe* (in 4 memre).

pp. 1-157 = Book 1 pp. 280-349 = Book 3
157-279 = Book 2 350-467 = Book 4

Syr. 2 West Syrian, 1932; written by reader Nuh Son of Shaba of Bartelli, at monastery of Mar Mattai; copied from ms. of 1931 in same monastery, pp. 257.
Barhebraeus (ܟܬܒܐ ܕ. ܙܠܓܐ): *ktaba d-zalge* (in 10 memre)

Syr. 3 West Syrian, before 1939; written by Nuh (colophon in a later hand, but same scribe, states that Nuh was ordained deacon in 1939, & priest in 1941, at Homs), pp. 328.
pp. 1-320: *Jacob of Bartelli, Book of Treasures*
Book 1: pp. 1-23
2: pp. 24-157 (in 41 chapters)
3: pp. 158-320 (in 40 chapters)
320-3 Letter of Jacob to Rabban Mari, Fakr al-Dawla (in verse)
323-7 Letter of Jacob to Rabban Abn Tahr Sa'ed, Taj al-Dawla (in verse)

Syr. 4 West Syrian, 1937; written by monk Nuh, at Mar Mattai, pp. 374 (pagination in reverse):
pp. 374-3 Index
372-272 Epistles and Gospels (Carshuni)
272-251 Husâyât (Carshuni)
251-244 Common prayer (Syriac)
244-242 Prayers for Thursday & Saturday of Holy Week (Syr.)
241-30 Anaphoras (Syriac):
241 James brother of Our Lord
226 Bishop Iwannis

pp.	216	Johannan bar Shushan
	206	Abraham Naḥširtana (the hunter)
	196	Barhebraeus
	180	Dionysius bar Ṣalibi
	171	Xystus pope of Rome
	161	Eustathius
	149	Jacob of Edessa
	129	Jacob of Serugh
	103	Thomas of Ḥarqel
	89	Ignatius of Antioch
	63	Marutha of Tagrit
	41	Severus of Antioch
	30-24	Ḥuttame in metre of Jacob of Serugh
	24-23	Ḥuttama in metre of Ephrem
	23-3	Various prayers in Carshuni

Syr. 5 West Syrian, 1950; written by priest Monk Nuḥ Shaba (presumably at Mar Mattai): pp. 254:

pp.	8-9	Index
	10-16	Preparation prayers (Syr. & Carsh.)
	16-35	Husayat (Carsh.)
	35-37	Prayers for Thurs. + Sat. of Holy Week (Carsh.)
	38-179	Anaphoras (Carshuni; except for last three in Syriac):
	38	James brother of Our Lord
	60	Peter Apostle
	72	John Chrysostom
	87	Xystus
	98	Matthew
	110	Basil of Caesarea
	126	John Evangelist
	144	Iohannan b. Shushan
	157	Dionysius b. Ṣalibi
	168	Iwannis Ya‘qub "bishop of Hanan Nisibis Habura & Gazarta".
	180-186	Ḥuttame (Syriac)
	187-197	Various prayers in Carshuni (sign of Cup etc)
	198-254	Table of Lections (Carshuni)

Syr. 6 Modern West Syrian hand (no colophon). Syriac (with some Carshuni). 261 pp.:

pp. 1-54	Baptismal ritual–boys
54-102	" " –girls
103-165	Funeral rites for men
165-216	,, ,, ,, women
216-253	" " " children
253-257	Short baptismal ritual, attributed to Severus
257-260	" " " " to Philoxenus
260-261	Ritual for "signing" children on the point of death, attributed to Severus.

Syr. 7 West Syrian, 1933; written by reader Nuḥ, son of Shaba Hanna Shamsokhi of Barṭelli, at monastery of Mar Mattai.
– Commentary on Liturgy by Moshe bar Kepha (+ 903)
– Commentary on Baptismal rite " " ".

Syr. 8 West Syrian, 22 Adar (March) 1938; written by Joseph, son of deceased Ḫanno Shamsokhi of Barṭelli for his nephew Nuḥ, son of Shaba Ḫanno Shamsokhi (= scribe of ms. 7 & 9). 211 p.:

pp. 2-29	Baptismal ritual according to oriental usage, attributed to Barhebraeus.
31-45	blank
46-53	"Blessing of bridegrooms & brides" (Wedding service)
54-91	"Blessing of Rings"
92-200	"Blessing of garments and crowns"
201-211	"Blessing of widowers".

Syr. 9 West Syrian, 1933; written by Nuḥ (as ms. 7), 65 pp. Calendrical tables (mostly Carchuni).
62-64 (abbreviated) calendar of Saints.

Syr. 10 West Syrian; no date (perhaps 15th cent.?). Funeral rite for women (apparently); (beginning & end lost). pp. 48.

Syr. 11 West Syrian 1665/6 (Ag 1977); written by deacon Melke son of priest Nicodemus from Zalmaz, at Amid, pp. 339.

pp. 1-6	(unpaginated) Carshuni introduction

1-333	Syriac-Carshuni-Armenian (in Syriac characters) dictionary (pp. 1-255 arranged by subject; pp. 256-333 arranged alphabetically).

Syr. 12 West Syrian, Jan. 1848 (Kanun II, Ag 2159); main text written by priest Moses son of Abdallah from Qiryatein (colophon pp. 198-9). pp. 267:

pp. 1-13	Baptismal register of priest Jacob (1870s to early 1880s)
14-33	Lamentations (Nuwâḥ) of Mary (Carshuni, probably hand of Jacob, 1871)
34-45	Baptismal register of priest Moses (ie scribe), covering AG 2145-59 (= 1833-48)
46-47	Extract attributed to Severus (Carshuni)
48-108	Baptismal ritual (title describes it as Barhebraeus' recension of Severus' *ordo*, translated by Jacob of Edessa)
109-54	Another baptismal ritual, for girls
155-97	Baptismal ritual for 'many boys'
199-254	Various Carshuni tracts, beginning with one 'on the excellencies of prayer and its benefits'
255-66	Carshuni florilegium (including Western writers, eg Augustine). (m. 2)
266-67	Baptismal register of monk Gabriel (1897, 1901, 1920, 1921).

Syr. 13 West Syrian (Maronite), no date (perhaps 18th cent.?). Calendrical texts in Syriac, and copies of papal documents referring to Maronite Church in Carshuni.

p. 1	Zodiacal table
2-4	Memra attr. Eusebius on beginning of Lent (ie date of), metre of Ephrem
4-13	Memra attr. George bp. of Arabs on Calendar (Chronicon), metre of Jacob of Sengh
13-20	Calendrical matter, attr. Eusebius (Syr. & Carsh.)
22-135	Various texts relating to relationship between Maronites & Rome (eq Innocent III (p. 116), Eugenius (p. 126), Nicholas (p. 128), Callixtus (p. 130), Paul (p. 131)). Carshuni (except 22-48, 59-69: Syriac & Carsh.)

	136-308	(end lost) Philosophical (?) text, Carshuni.

Syr. 14 West Syrian (Syrian Catholic), 1931; written by PRS son of KWRY'd-ZKY's of Stephanos from village of Gusta. pp. 38:

pp.	1-4	(Loose leaves), prayers in Syriac & Carshuni
	5-20	(evidently an Anaphora, in Carshuni)
	20-38	'Anaphora of the Holy Roman Church', (Carshuni).

Syr. 15 West Syrian (Syrian Catholic), 20th Cent. No colophon (ms. unfinished). Some rubrics in gold. Many marginal notes throughout. pp. 125:

pp.	1-3	Prayers for woman after Childbirth (Carsh. with Syr. rubrics)
	3-46	Baptism (mostly Carshuni)
	46-97	Marriage services (pp. 84-97, for widowers) (mostly Carshuni)
	98-125	Anointing of Sick (mostly Carshuni).

Syr. 16 East Syrian (Chaldean), 1868; written by monk priest Romanos of Alqosh, at Mosul. pp. 161 (pagination in reverse):

160-149	Preparatory prayers for Mass (including some of Western origin)
149-118	First Anaphora, of Apostles
118-94	Baptism
93-78	'*Ordo* of consecration of water acc. to usage of Church of Rome"
78-66	Various blessings & absolutions
66-62	Anointing of Sick
62-43	Preparation of Sick for death
43-31	Various absolutions
31-20	Various directives for priests, (translated from Arabic to Syriac by Yawsep Audo, metr. of Amadya, & later patriarch of Babylon (p. 20)
20-17	Various prayers
16-3	Extracts from Pauline epistles & Gospels (pp. 1 & 161: prayers in another, untidy, hand; p. 1 = blessing of palms).

Syr. 17 West Syrian (Syrian Catholic); probably 19th. Cent. Beginning and end lost. pp. 210 (inconsistent pagination).
§ 4-73 of a Carshuni theological / canonical work in question & answer-form.
pp. 1 & 209 are misplaced (209 belongs after 128 b).

Syr. 18 West Syrian; no date (20th cent.), pp. 120:

pp. 1-76	Various prayers in Carshuni
78-106	Prayers for different occasions, in Syriac
110-114	Index
115-126	Prayer in Carshuni.

B) ETHIOPIAN MANUSCRIPTS

By W.F. Macomber

Eth. 1 Mid 20th c., Parchment; 33x24 cms;. X+482 (numbered 1 to 479 with 184 repeated and the pages after 210 and 315 unnumbered) + XII pp.; 2 cols.; 31 lines (pp 1-40), 28 lines (pp. 41-42), 23 lines (pp. 43-479).

1-14 Introduction to the Four Gospels
14-16 Letter of Eusebius of Caesarea to Carpianus
16-17 Exposition concerning the agreement of texts of the four Gospels (Geṣṣāwē śer'at ba-enta ḫebrata qālāt la-4 wangēlāt)
17-18 Introduction to the Gospel of Matthew
19-40 Eusebian Canons
40-42 Chapters of Matthew
43-141 Gospel of Matthew
141-142 Introduction to the Gospel of Mark
143-145 Chapters of Mark
146-206 Gospel of Mark
206-207 Introduction to the Gospel of Luke
207-210 Chapters of Luke
212-312 Gospel of Luke
312-314 Introduction to the Gospel of John
314-315 Chapters of John
316-409 Gospel of John

The name of original owner has been scratched out, p. 409, but his baptismal name, Takla Mikā'ēl, has been left. A note containing numbers has been scratched out, p. 142. It does not seem to have been a colophon with dates. It is certainly incomplete at the end.

Eth. 2 17th or 18th c. (pp. 227-230 are in an 18th. c. hand). Parchment; 20.5x18 cms.; 230 pp.; 2 cols.; 17 lines (pp. 1-27), 18 lines (pp. 28-60), 19 lines (pp. 61-160), 20 lines (pp. 161-226), 19 lines (pp. 227-230).

1-226: *Argānona weddāsē* (Organ of Praise) by Giyorgis of Gāseččā or Śaglā. The readings for Tuesday through Sunday

are preceded (added in the margins *alia manu)* by *Bismillahs* taken presumably from the *'Enzirā-sebḥat* (Harp of Praise) by the same Giyorgis. Although the binding is broken, the text is complete.

1-44	Reading for Monday
44-81	" " Tuesday
81-120	" " Wednesday
121-159	" " Thursday
160-192	" " Friday
193-210	" " Saturday (the *Bismillah* from the *'Enzira sebḥat* has been added on p. 192)
210-226	" " Sunday
227-230	Fragment from a *malke'* to Christ, apparently from the *Malke'a Masqal* (Image of the Cross). Incomplete at both beginning and end.

Eth. 3 20th c. Parchment; 13x9cms.; 346 pp.; 1 col. (pp. 2-314), (345-346), 2 cols (pp. 315-344); 20 lines (pp. 3-54), (79-266), 21 lines (pp. 55-78), 30 lines (pp. 267-344).

2	Calendar for an unidentified purpose
3-278	Psalms 1-150, plus (pp. 277-278) apocryphal Ps. 151
279-299	15 Biblical canticles

1. –	279-280	1st Canticle of Moses
2. –	280-283	2nd Canticle of Moses
3. –	283-286	3rd Canticle of Moses
4. –	286-287	Canticle of Hannah
5. –	287-288	Canticle of King Hezekiah
6. –	288-290	Canticle of Manasseh (apocryphal)
7. –	290	Canticle of Jonah
8. –	290-292	Canticle of Daniel
9. –	292	Canticle of the Three Children
10. –	293-294	Canticle of Hananiah, Azariah and Mishael
11. –	294-296	Canticle of Habakkuk
12. –	296-298	Canticle of Isaiah
13. –	298	Canticle of our Lady Mary
14. –	298-299	Canticle of Zacharias
15. –	299	Canticle of Simeon

300-314 Song of Songs of Solomon (divided into 5 canticles):
1. — 300-302 1st canticle
2. — 302-304 2nd canticle
3. — 304-308 3rd canticle
4. — 308-313 4th canticle
5. — 313-314 5th canticle

315-335 *Weddāsē Māryām* (Praise of Mary)

315-316	Reading	for Monday
316-319	"	" Tuesday
319-323	"	" Wednesday
323-327	"	" Thursday
327-330	"	" Friday
330-332	"	" Saturday
332-335	"	" Sunday

335-344 *Anqaṣa Berhān* (Gate of Light) .

345 Prayer invoking secret names (asmāt) against sickness caused by the demon Budā̤ and another similar prayer

346 Another *asmāt* prayer.

Eth. 4 Late 19th or early 20th c. Mixed parchment & paper; 10.5 x 6.0 cms.; 266 pp.; 1 col.; variable lines 10 to 23 per page.

1-37 Greetings to our Lady Mary and the Church for the hours (lauds, p. 1; tierce, out of order, p. 29; sext, p. 11; none, p. 18; vespers, bottom of p. 25 and again p. 35; compline, not indicated).

38-39 Unidentified Amharic

41-42,40 Niceno-Constantinopolitan Creed

43-113 *Weddāsē Māryām* (Praises of Mary) with musical notation:

43-50	Reading	for Monday
50-61	"	" Tuesday
61-73	"	" Wednesday
73-87	"	" Thursday
87-96	"	" Friday
96-104	"	" Saturday
104-113	"	" Sunday

114-141 *Anqaṣa Berhân* (Gate of Light) with musical notation.

141-175 *Malke'a Weddāsē Māryām* (Image of the Praises of Mary). Incipit: *Faqada Egzi' la-Addām yag'ezzo, śegāki, neṣuḥa......*

175-178 *Malke'a Anqaṣa Berhān* (Image of the Gate of Light). Incipit: *Neṣeḥt wa-bereḥt ba-lessana kʷellu wa-nafs* (sic)... Incomplete at the end.

179-216 *Śalast* chants, with musical notation.

217-219 *Malke'a Giyorgis* (Image of St. George). Continues on pp. 220-266 which are found before p. 179. Incomplete at the end.

Eth. 5 20th c. Parchment scroll; 19.0 x 6.5 cms.
Lefâfa ṣedq (Bandlet of Righteousness)

Story of the giving of the Bandlet Of Righteousness.

Prayer in articulo mortis (Ṣalot ba-enta ẓā'ra mot)

Continuation of the story of the Bandlet of Righteous

Asmāt prayer

Exhortation to honor the Bandlet of Righteousness

7 prayers for the journey to heaven (za-mangada samāy)

Names of the nails of the Crucifixion.

C) MANUSCRITS ARMENIENS

Par V. Mistrih OFM

Arm. 1. – 27x18.5 cms., pp. 588, 26 lignes, 1839.

Քարոզ, յօրինեալ ի Գէորգ Արքեպօէ Զմիւռնեցւոյ, ի յառաջնոր-դութեան իւրում յԵւդոկիայ քաղաքի, ի վանս Սբցն. Յովակիմայ և Աննայի. Զոր բովանդակին ՂԸ ընտիր քարոզք՝ Աւետարանական բանից և Առակաց և Օրինակաց Ածաշունչ Սբ. Գրոց, համառօտ և դիւրիմաց ոճով, աւանդեալ Հոգեսէր քարոզիչ վարդապետաց։ Քաղափոխեալ եղև ձեռամբ Եդեսացի անիմաստ Պետրոս վարդապետի յօրինակէ Կեսարացի Մերտինեան Յակոբ Վրդպտի. զոր և նա ըն-դօրինակեալ էր ի գաղափարէ չօռլուցի Երեմիա Վրդպտի աշակերտին Պօղոս Աբղն. Արքեպկս. ի Անդրիանուպօլսեցւոյ, յամի Տռն. 1839 *մարտի* 9, *ի վանս սբց Յակոբեանց որ յԵէմ ի վայելումն ինձ։*

"Homéliaire, rédigé par Géorg (Georges) Archevêque de Smyrne, alors qu'il était Ordinaire de la ville d'Eudoxie (1), dans le monastère des Saints-Joachim-et-Anne. Il contient 98 homélies choisies sur les textes des Evangiles, Proverbes et paraboles de l'Ecriture inspirée, en un style abrégé et facile, destiné aux pieux docteurs prédicateurs. Transcrit de la main de l'humble docteur Pierre d'Edesse, d'après l'exemplaire du docteur Yacob Merdinian de Césarée, qui à son tour l'avait transcrit de la copie du docteur Erémia Tchorloutsi disciple du prêtre Paul, Archevêque d'Adrianopolis (2), l'an 1839, le 9 Mars, au monastère de St.-Jacques à Jérusalem, à mon profit".

C'est donc la copie du ms. de St.-Jacques de Jérusalem 1743 (de l'an 1835), dont le copiste est effectivement Yacob Merdinian (3).

Sur trois feuillets restés blancs (un au début et deux à la fin) une main a rédigé ultérieurement une homélie sur Noël (un mélange de turc et d'arménien) et une sur la Transfiguration en arménien.

Au verso du titre il y a la figure d'un Vardapét (docteur) 22x14.3 cms. en encre noir et au dessous ce colophon:

1) Eudoxie, aujourd'hui Tokat, au Centre-Nord de la Turquie.

2) Patriarche arm. de Constantinople (1815-1823).

3) Cf. N. Bogharian, Grand Catalogue of St. James Manuscripts, Vol. VI, Jerusalem 1972, p. 60.

١٨٧٣ ին զայս գարօզագիրդն յրգօն (?) Գէորգ Վրդպտ. ին ընզայ տվի խուաճայ Պետրոսը Մաթրին, չնորհաւոր եղիցի։ Եւ ետոյ ին դրցւ Պետրոսը Սիսայ Աթօռը գնաց Պէգմէզչի Կիրակօս Եպիսկօպօսին քհնայութ. սբ. կարգ ձեռնդրուեցաւ Պետրօս անուն կօչուեցաւ.ած. կարօղութի. տայ։ (4).

Le ms. est en écriture cursive et en bon état. Mais, comme le papier est absorbant, sur le recto l'on remarque les traces du verso et vice-versa, ce qui rend la lecture souvent difficile.

Les citations bibliques sont indiquées en marge.

Arm. 2 – 19.6x11.2 cms., 194 pp., 20 lignes.

Voyage en Europe de Stéphan Oghoullouqean, de 1862 à 1875.

Aux pp. 1-3 l'auteur donne quelques renseignements biographiques qui le concernent: fils de Georges et de Heghiné (Hélène) Oghoullouqean, né à Constantinople le 12 Juin 1820, frère de Paul Oghoullouqean dessinateur célèbre au Palais du Sultan Abdul-Mejid (5), il travailla après ses études élémentaires, d'abord avec le père, calligraphe (yazma) et le frère Paul, ensuite il s'adonna à l'horlogerie. Il était en

4) "En 1873 j'ai fait don de cet homéliaire de... (?) Georges Vardapét au M. Pierre Mistrih; félicitations! Ensuite, en 1881 Pierre retourna et s'en alla au Siège de Sis, chez l'Evêque Bekmeztchi Kirakos, il reçut le saint ordre du sacerdoce et prit le nom de Pierre. Que Dieu lui donne santé". On reproduit telles quelles les nombreuses erreurs orthographiques du texte arm. Ce Pierre (Petros) Mistrih doit être un des ancêtres de M. Rocos (Roch) Mistrih, qui me fit cadeau de ce ms. dans notre village de Yacoubie (Haute-Syrie) le 20 Août 1965. Effectivement, d'après les registres de la paroisse du village, il résulte que ce Pierre (بدروس) c'est le neveu de Uannūs an-Naṣrānī (ونوس النصراني, mort en 1829), né vers l'an 1806-9.

5) Dans un feuillet plié et inséré au début du ms. on lit cette notice en langue française: "Ces dessins sont faits par M. Boghos (Paul) Oghloukian (sic) dessinateur célèbre. Il était aussi surveillant des jardins du Sultan Abdul-Megid... Son père, Kévork (Georges) (sic) Oghloukian, dessinateur célèbre, avait un atelier de mouchoirs de tête. On travaillait à faire les modèles des mouchoirs de tête. Mais son fils Boghos travaillait à l'atelier de Monsieur Antréas (André) Hassounian. On travaillait les tapisseries pour décorer les chambres du palais surtout les chambres du harem. Malheureusement il y eut un incendie à Orta Keyj, un faubourg à Constantinople où nous habitions, a provoqué une épidemie de cholera, il prend la maladie, après quatre jours il en meurt à l'age de vingt ans, le 25 Octobre 1854. Son jeune frère – mon grand père – travaillait au palais pour le sultan Abd-ul Megid. Il était son servisseur" (sic).

rapports étroits avec la célèbre famille arménienne Hasoun de Constantinople et en 1862 il décida finalement de réaliser le rêve de son enfance: un voyage en Europe, pour dissiper les déceptions dont il était victime.

Dans la préface (un feuillet au début) il déclare ne pas être un écrivain et dans la conclusion (pp. 192-194) il affirme avoir rédigé ses mémoires par amour du tourisme, qu'il recommande aux autres, surtout en Europe, dont il faut imiter le progrès si l'on veut vivre "heureux et dans la lumière". En 15 ans il fit 8 voyages, faisant la tournée des principales villes d'Europe, ayant Paris comme centre de ses déplacements (6).

Stéphan est un touriste-né. Plus intelligent qu'écrivain, il écrit en un arménien passable mais correct, sauf quelques variantes orthographiques dues à son origine constantinopolitaine. Il s'arrête surtout sur la description des monuments, des musées, des cathédrales et des panoramas. Il veut jouir et apprendre, sans aucun souci économique.

Le ms. est en bon état, l'écriture cursive est menue, en encre violette.

Arm. 3 — 19x11.2 cms., 21 pp., 31 lignes.

Տեղեկութիւնք անցից անցելոց ի Կոստանդնուպոլիս, տրարեալ ի նոտար Գէորգէ Օղուլլուղեան տրապիզանցւոյ.

"Renseignements sur les événements qui eurent lieu à Constantinople, par le notaire Georges Oghoulloughean de Trébizonde".

6) Voici les étapes principales: Ier voyage (26 Oct. 1862 – 5 Mai 1863): Marseille – Paris – Londres – Paris – Bruxelles – Strasbourg – Vienne, retour. IIème (26 Sept. 1863 – Juin'64): Athènes – Messine – Naples – Rome – Florence – Milan – Venise – Turin – Genève – Lyon – Paris – Vienne, retour. IIIème (7 Juin – fin Août 1867): Messine – Naples – Caserta – Rome – Florence – Turin – Mont-Saint-Michel – Genève – Paris – Marseille, retour. IVème (Avril-... 1868): Varna – Vienne (à travers le Danube) – Münich – Trieste – Venise – Trieste, retour. Vème (17 Avril – fin Juillet 1870): Varna – Belgrade – Budapest – Vienne – Dresde – Suisse Saxe – Berlin – Potsdam – Bruxelles – Londres – Paris – Marseille, retour. VIème (19 Juillet 1873 – début Mars 1874): Céphalonie – Corfou – Trieste – Vienne – Strasbourg – Paris – Londres – Paris – Nice – Monte Carlo – Rome – Naples, retour. VIIIème (4 Juin-Octobre (Nov.?) 1875): Smyrne – Chios – Marseille – Lyon – Paris – Londres – Paris – Strasbourg – Vienne – Budapest – Belgrade – Varna, retour. Durant le dernier voyage l'auteur eut comme camarade l'illustre P. Malakia Ormanian, futur Patriarche arm. de Constantinople (cf. p. 179 etc.).

Le 30 Sept. 1808 un incendie éclata au St.-Sépulcre, à la suite duquel la partie arménienne fut très endommagée (7). La Communauté grecque profita de l'occasion pour réduire la présence des Arméniens au St.-Sépulcre. Grâce à la cause vaincue au tribunal et à l'appui des Latins les autorités sanctionnèrent le "statu quo", ce qui causa grande joie aux Arméniens et créa un climat de rapprochement et de fraternité entre Arm. Orthodoxes et Arm. Catholiques (8).

C'est justement ici que débute notre ms., exposant les essais d'union entre les deux communautés, à la suite de ce climat de fraternité. Du côté des Orthodoxes, le Patriarche Jean (1802-1813) lui-même était favorable. Du côté catholique, surtout les PP. Mekhitharistes encourageaient l'union. Mais à cause de l'intransigeance des prêtres arm. cath. élèves de Propaganda Fide, les tentatives n'eurent aucun succès.

Le rôle oecuménique des PP. Mekhitharistes est mis en évidence. Des Mékhitharistes célèbres, tels que Tchamtchian et Aucher, sont fréquemment cités. De même l'ouvrage **Վահան Հաւատոյ** *(Bouclier de la Foi)* (9) du P. Tchamtchian est présenté comme ayant un rôle spécial dans toute l'affaire.

M. Ormanian, en rappelant dans son *Histoire Nationale* cette page de l'histoire de la Communauté arm., regrette le manque de documents concernant cette tentative d'union (10). Notre ms. comble donc au moins partiellement cette lacune.

L'auteur, Paul Oghoullougean, peut bien être le père de Stéphan Oghoullougean, auteur du ms. précédent. Il était en effet "Calligrafe" et ce fascicule constituant ce ms. arm. n. 3 se trouvait – au moment de l'acquisition – inséré justement à la fin du ms. n. 2. La relation du ms. avec la famille Oughoullougean est confirmée aussi par la mention du P. Luc Oughoullougean "Supérieur" des Catholiques, dont le rôle fut considérable dans les contacts entre les parties (11).

7) Cf. sur cet incendie une longue relation contemporaine in: L. Lemmens, Collectanea Terrae Sanctae, Firenze 1933 (Biblioteca bio-bibliografica della Custodia di Terra Santa, Tomo XIV), chap. VII pp. 167-186. On n'y fait aucune allusion aux tentatives d'union.

8) Voir à ce propos M. Ormanian, Histoire nationale (Azgapat'oum), II, 2155, 2163-2165; III, 2314-22 (on renvoie aux paragraphes).

9) Ib. II, 2165 et p. 11 du ms.

10) Ib. II, 2321s.

11) Cf. p. 9 du ms.

Malgré le titre en arménien classique, la brochure est en arménien moderne, avec beaucoup de passages en turc.

Arm. 4 — 22.7x16 cms., 72 pp., 15 lignes.

Սիրաք Ալիմին Թէմսիլլէրինին Թիւրքճէյէ Թերճիւմեսի.

Proverbes de Sirac le Sage en traduction turque (caractères arméniens).

Le ms. est mutilé à la fin et se termine au chap. 19, 6. Les titres sont en encre rouge. XIXs.

Arm. 5 — 20x12,5 cms., 160 pp., 19 lignes, 1890.

"Les Chants liturgiques de l'Eglise arménienne".

Ms. arménien en caractères latins, écrit ou commandé certainement par Mgr. Séraphin Davidian, Ev. arménien Catholique du Caire jusqu'au début de ce siècle; car on trouve son nom écrit dès le début, sous le titre du ms.

On y trouve une série d'hymnes et cantiques de la liturgie arménienne, comme suit:

p. 1-28 liturgie de la messe.
" 28-39 Noël et Epiphanie.
" 40-66 Office des morts.
" 66-76 Bénédiction nuptiale.
" 77-82 Fête-Dieu.
" 83-85 Chant pour la Sainte Vierge ("hamémad Kéś").
" 86-87 Assomption.
" 88-134 Semaine Sainte.
" 134-143 Baptême, Confirmation.
" 144-152 Marche ("Pampe vorodan"), Chants ("Arik Haygaśounk, Śartir achekharh").
" 153-58 Répertoire.
" 160 Chant pour la Sainte Vierge ("Maïr zangali").

Le ms. est en bon état. Les hymnes sont transcrits d'après la prononciation occidentale. Les lettres ڃ et ځ sont empruntées à l'alphabet arabe pour rendre les lettres arméniennes պ et խ .

Arm. 6 — Un vol. de 158 pp. comme le précédent et de la même plume.

Sous le titre on lit la note suivante: "Omaggio del P. Adalbert Lagacé (trovato nella biblioteca del nostro convento di Bulacco). 26/2/1968".

Arm. 7 – 33x21 cms., 83 pp., 36 lignes, 1925.

Manuscrit turc en caractères arméniens, contenant ce qui suit:

p. 1: Titre: *Քրիսթիեան թա՛լիմի, Գուտսիյէթ Մէ՛ապ Օնունճը Փիօս Փափա թարաֆընտան նեշր, վէ Սուրիա Գասըտը Րէսուլիսի Մօնսինյօր Ֆ. Ճաննինի Հազրէթլէրինին էմրիյլէ իթալիանճատէն թէրճէմէ էտիլմիշ. Պէյրութ, Գաթօլիք Մաթպա՛սը* 1925

"Catéchisme chrétien, publié par S.S. Pape Pie X et traduit en italien par ordre de S.E. F. Giannini, Délégué Apostolique de Syrie, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1925".

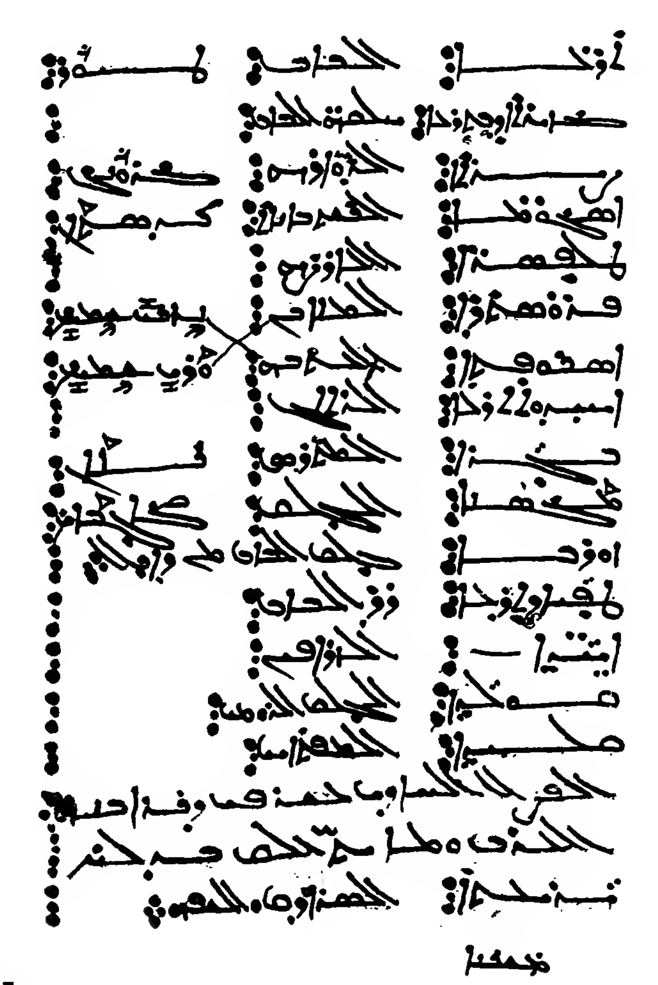
p. 1-59: Le Catéchisme, avec questions et réponses.
" 61-63: Prières journalières et dévotions brèves (Pater, Ave Gloria, prières du matin et du soir, Angelus Domini).
" 64s.: Psaume 129
" 65-69: Avant et après la confession et la communion.
" 69s.: Les mystères du Rosaire.
" 70-74: Litanie de la Ste Vierge et oraison.
" 75: Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
" 76s.: Symbole de la foi.
" 77s.: Prières après la messe.
" 78s.: Prière pour la Sainte Communion.
" 80s.: Au Saint Sacrement (Pange lingua).
" 81-83: Psaumes 117 et 50.

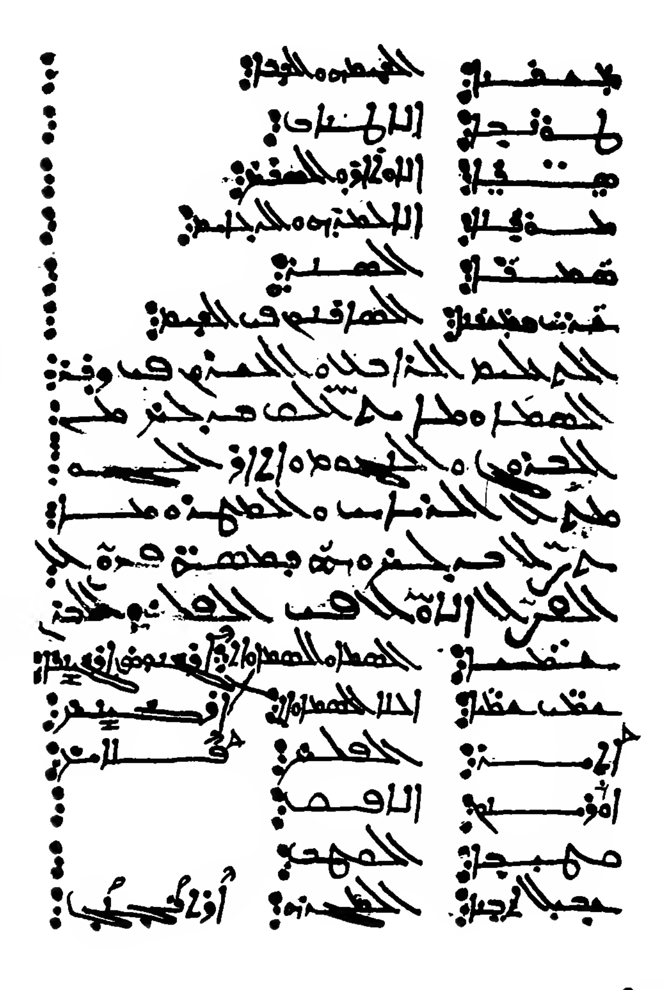
Le manuscrit est en écriture cursive, en bon état, avec des corrections en rouge, parfois en lettres arabes. A la première page, non numérotée, on lit la note suivante: "Appartiene al P. Sabatino del Gaizo, Presidente di Terra Santa in Kessab". Il fut donné à notre Centre d'Etudes avec le fond du P. Grégoire Dévian, par le P. Pascal Tchamichian, au début des années 1970.

Il s'agit donc du fameux P. Sabatino del Gaizo, Apôtre et fondateur, avec Mgr. F. Giannini (alors Custode de Terre Sainte) et P. L. Tuesta, de la mission franciscaine de Kessab, en 1901. Le P. Sabatino passa toute sa vie dans les missions franciscaines de la Cilicie, et une vingtaine d'années à Kessab. Voir sa biographic chez R. Attard, *I miei Cinquant'anni di vita Religiosa nella Custodia di Terra Santa, 1885-1935*, (manuscrit de nos archives), pp. 576-84.

Il mourut à Alep le 8/4/1934, âgé de 66 ans. Le P. Attard dit: "compose e pubblicò un catechismo in lingua turca, una specie di filotea, nonchè le Litanie della SS. Vergine con altre devote canzoncine popolari..." (op. cit. p. 577). Il fait probablement allusion à ce manuscrit.

Albert Témirian, élève du P. Sabatino, dans son livre *"Kessab,* (1909-1946)", Beyrouth 1956 (en arménien), consacre tout un chapitre à son Curé, sous le titre *"Un missionnaire franciscain dévoué" (ib.* p. 168-80). Il affirme aussi qu'il était un homme instruit: "Il connaissait l'italien, le latin, le français et le turc. Il était si avancé dans cette dernière langue, qu'il faisait en turc de jolis sermons. Il traduisit de l'italien en turc et publia, en caractères arméniens, des livres de dévotion" (*ib.* p. 176s.). Mgr. Jean Naslian aussi fait ses éloges, comme sauveur de milliers d'Arméniens, lors des massacres de l'an 1909 (cf. J. Naslian, *Les Mémoires de Mgr. Jean Naslian Evêque de Trébizonde,* Beyrouth s.d., II vol., p. 323).





Syr. 11, p. 187s.

ܒܦܠܓܘܬܐ ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܠܐ ܚܘܠܛܢܐ.
ܘܠܐ ܡܘܙܓ. ܘܠܐ ܐܣܬܘܪܐ. ܡܫܝܚ
ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܠܫܥܝܘ. ܡܢ ܕܒ
ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܠܡܐ ܐܢܫܐ ܐܠܗܝܐ.
ܘܐܝܟ ܕܫܡܥܢܐ ܐܘܡܢܝܢ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܦ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܢ ܓܠܝܠܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܘܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܢܐ ܐܠܝܨܐ. ܐܫܬܥܝܬ ܠܟܘܢ ܠܐ
ܡܢ ܬܠܬܐ ܥܣܪ ܦܪܨܘܦ ܘܐܬܚܫܒ. ܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܟܘ
ܫܠܝܛܐ ܐܠܗܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢ
ܘܡܢܗ ܘܒܗ ܟܠ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܒܐܝܕܗ. ܘܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.
ܠܐܢܫ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܐ.
ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܝܐ
ܘܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.
ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܡܝܢ

ሶዩጣኖ፡ድርሐ፡፡ኀበ፡አበ
ልዕ፡ፍሥሐ፡ምስለ፡አርዳ
ኢዩ፡፡ወውእቱ፡ያርእዮክ፡
ሙ፡ድርሐ፡ዓቢየ፡ወንጹ
ፈ፡ወርሱየ፡ወሥርዓወ፡
ወህየ፡ለስትያ፡ልዉ፡ለ፲፡
ወሖሩ፡አርዳኢሁ፡ሀገረ፡
ወረከቡ፡በከመ፡ይቤሎ
ሙ፡ወአስተዳለዉ፡በህ
የ፡ፍሥሐ፡ወመሲሁ፡ሐ
ረ፡ምስለ፲ወ፪፡አርዳኢ
ሁ፡ወእንዘ፡ይረፍቁ፡ወይ
በልዑ፡ይቤሎሙ፡እግዚ
እ፡ኢየሱስ፡አማን፡እብለክ
ሙ፡፩እምኔክሙ፡ያገብኦ
ኒ፡ወውእቱ፡ዘይበልዕ፡ም
ስሌየ፡፡ወእንዘ፡ይትክዙ፡
ወይቤልዎ፡በበ፩አሐዱ፡እ
ኔጉ፡ውእቱ፡፡ወአውሥአ፡
ወይቤሎሙ፡፩እም፲ወ
፪ዘይጸብሕ፡ምስሌየ፡ው
ስተ፡መጽብሕየ፡ወወልዱ፡
እጓለ፡እመሕያውሰ፡የሐ

ውር፡በከመ፡ጽሑፍ፡በ
እንቲአሁ፡ወባሕቱ፡አሌ፡
ሎቱ፡ለውእቱ፡ብእሲ፡ዘ
እምኀቤሁ፡ይትሜጠው
ዎ፡ለወልደ፡እጓለ፡እመ
ሕያው፡እምሐይሶ፡ከሙ፡
ኢተወልደ፡ለውእቱ፡ብ
እሲ፡ወእንዘ፡ይበልዑ፡
ነሥአ፡እግዚእ፡ኢየሱስ፡
ኅብስተ፡ባረከ፡ወፈተተ፡
ወወሀቦሙ፡ወይቤሎ
ሙ፡ንሥኡ፡ብልዑ፡ዝ
ውእቱ፡ሥጋየ፡ወነሥአ፡
ጽዋዐ፡አእኰተ፡ወወሀ
ቦሙ፡ወይቤሎሙ፡ን
ሥኡ፡ስትዩ፡እምኔሁ፡ኵ
ልክሙ፡ወይቤሎሙ፡
ዝንቱ፡ውእቱ፡ደምየ፡ዘ
ሐዲስ፡ሥርዓት፡ዘይት
ከዐው፡በእንተ፡ብዙኃን፡
አማን፡እብለክሙ፡ኢይ
ሰቲ፡እምዝንቱ፡አፂረ
ሬ፡ወይን፡እስከ፡እንተ፡ክቲ፡

Ethiop. 1, p. 195.

ንግሥትፋእንግድሕት፡ ጠሪ
ጺዘ፡ ዘብኪ፡ ይሠምር፡ መ
ዓዘ፡ መሥዋዕት፡ ዘሐጺስ፡
ስርዓትቍብንጽሐ፡ ዚአኪ፡
ፉዚዮ፡ ፅዘዚአየ፡ ርስሐ
ትቅእቀመር፡ ጸግሚት፡ ኝ
ኀቱ፡ ቅስመይ፡ ቅድስት፡ ቅ
ዱሳን፡ ዘውስቴታ፡ ታቦት
በወርቅ፡ ጋልፍዋቅሁወው
ስቴታ፡ ጽላት፡ ኪዳን፡ ዘጽ
ሕፈቶንሂ፡ ጽሕፈት፡ እግ
ዚእ፡ ወግብረቶንሂ፡ ግብረ
ት፡ እግዚእ ትጸሕፉ፡ ከመዩ
ውስቴ፡ እስመደሃ፡ ለኤየ
ሩሳሌም፡ ሰማያዊት፡ ወ
ከበ፡ ውስተ፡ ውሣጤ፡ መ
ንጠላዕት፡ ዘጽርሐ፡ አርያ
ም፡ ኅበ፡ ቦአ፡ ዲቢይ፡ ሊቀ፡ ካ
ህናት፡ ወለድኪ፡ ኢየሱስ፡

ክርስቶስ፡ ዘአዕረገ፡ ለአ
ቡሁ፡ ርእሶ፡ መሥዋዕተ፡
ውኩፈ፡ ወመዓዘ፡ ሠናይ፡
ለቤዘ፡ ብዙኃን፡ ወለስር
የት፡ ኃጢአትቅእንግዘ
እትየ [illegible] ዘበዕብ
ራይስጢ፡ [illegible] ኝኚዘ፡
ውኩል፡ አነ፡ በጸሎተ፡ ዚ
አኪ፡ መንሂ፡ አፈርህ፡ ወእ
ምትማርምተ፡ መኑ፡ አዴን
ግፅቀወአልቦ፡ እንከ፡ ዘይ
ክልኒ፡ እመ፡ ከነ፡ ሰማየ፡ መ
ድሂ፡ ወምድርኒ፡ ማዓሪፀ፡
ወእመ፡ ተጣበቁ፡ ለሐሪጹ
ትየ፡ አልቦ፡ ዘይራስየኒ
ወእመ፡ አውጽአት፡ ምድ
ር፡ አስራበ፡ ቀላይ፡ ዘታሕ
ቴሃ፡ ወአሲራበ፡ ሰማይኒ፡
ለእመ፡ ተርኅወ፡ ለአውር

Ethiop. 2, p. 111.



Arm. 1, IV figure d'un Vardapét.

Trisagium

Souip asdevaz,
Souip yév hezor,
Souip yév anmah
vogormia mér.
(3 fois)
Paravorial yév
orhnial, michd
Souip gouis asde_
vazazin mariam,
mair Crisdosi,
mado sagatcia_
ner mér, vorhvo
ko, yév asdouzo
méro.

Adoration
à la Sainte Croix.

Catcie ko Crisdos,
yérghes bakanémk
yév es-Souip ca_
tcet (tagoumed)
(haroutiuned)
ko mézazouza_
némk, yégaik
havadazialk, yér_
gher ba készouk
Crisdosi asdouzo
méro, vasen si yé_
ghen izéren ca_
tcin iuro rhenork
hiaz barkéves arhe_
carhi.
(3 fois)

Arm. 5, p. 120-121.

~ Քիրայթիհնան թալըմի ~

Գրամմատիքէթ Մէնայ

Ծանօթք Կիլոս Կալյա Թալաֆինտան

Նէդր

Վէ Սուրբա Գասբարա ու բէսուհիյար

Մնարհնօր ֆ. Ծամարու Հայրէթլիրիսին

Հէկրիյէ

Յրալընդունէն Յէրբեկէ հալրսյէն

~ - o - ~

Պէյրութ

Գարբօշիֆ Մարտիկեան

1925

Arm. 7, titre.